



Fonds canadien de télévision

Principes directeurs 2006-2007

Fonds d'aide au doublage et au sous-titrage

L'ENSEMBLE des Principes directeurs 2006-2007 du Fonds canadien de télévision (FCT) comprend :

Document principal (soit le présent document) et au moins un des modules suivants, selon votre type de production :

Volet de l'enveloppe de rendement du télédiffuseur :

- Dramatiques
- Émissions pour les enfants et pour les jeunes
- Documentaires
- Émissions de variétés et des arts de la scène

Volet des Initiatives spéciales :

- Productions en langues autochtones
- Productions de langue française à l'extérieur du Québec
- Aide au développement
- Aide au doublage et au sous-titrage

Our Guidelines are available in English at the following internet address:
www.CanadianTelevisionFund.ca

Table des matières

1	Introduction	2
2	Requérants admissibles	2
3	Projets admissibles	2
4	Autres conditions et exigences	3
5	Dépenses admissibles	4
6	Niveaux maximums de participation (plafonds)	5
7	Participation financière	5
8	Demande et évaluation du projet	5
9	Comment présenter une demande	5
10	Bureaux de Téléfilm Canada	7

Les présents principes directeurs sont publiés à titre d'information pour les producteurs soumettant une demande d'aide financière au Fonds d'aide au doublage et au sous-titrage (le « Fonds »). Ils présentent les objectifs du Fonds, son mode de gestion ainsi que de l'information sur ses pratiques administratives régulières. Même si le respect des présents principes directeurs constitue une condition préalable d'admissibilité au Fonds, il ne garantit malheureusement pas pour autant l'obtention de financement. Afin d'assurer qu'un financement est accordé aux projets rencontrant l'esprit et l'objet du Fonds, le Fonds canadien de télévision (le « FCT ») bénéficie d'un pouvoir discrétionnaire quant à la gestion de ses programmes et l'application de ces Principes directeurs. Dans toute question d'interprétation des présents principes directeurs ou de l'esprit et de l'objet du Fonds, l'interprétation du FCT aura préséance.

Le FCT se réserve le droit de modifier ses Principes directeurs ou d'y apporter des éclaircissements au besoin, et ce, sans préavis.

1. Introduction

Un des principaux objectifs du Fonds est d'accroître le nombre d'émissions télévisées pour les canadiens en langues anglaise, française et autochtones bénéficiant du soutien financier du FCT.

Les deux objectifs suivants ont été adoptés pour orienter l'administration du Fonds :

- a) accroître les recettes des productions canadiennes sur les marchés nationaux et internationaux et, ainsi, améliorer les perspectives de rendement sur les investissements;
- b) consolider l'industrie canadienne du doublage et du sous-titrage améliorant ainsi les perspectives d'emploi pour les artistes et les techniciens spécialisés canadiens.

2. Requérants admissibles

Pour être admissible au Fonds, le requérant doit être soit :

- (a) une société de production télévisuelle qui :
 - i. est canadienne au sens de la *Loi sur Investissement Canada*;
 - ii. satisfait aux conditions d'admissibilité du FCT; et
 - iii. a un contrat en bonne et due forme (sans être en situation de défaut) avec le FCT.

ou

- (b) un distributeur du secteur privé qui :
 - i. est canadien au sens de la *Loi sur Investissement Canada*;
 - ii. satisfait aux conditions d'admissibilité du FCT; et
 - iii. détient les droits de distribution du projet faisant l'objet d'une demande.

Pour plus de précision, la SRC/CBC ne bénéficie pas d'une enveloppe garantie dans le Fonds. Les projets concédés en licence à la SRC/CBC seront traités de la même manière que les projets concédés en licence à d'autres télédiffuseurs.

3. Projets admissibles

- a) Exigences fondamentales

Pour être admissibles, les projets télévisuels doivent avoir déjà obtenu un soutien financier du FCT (en ce qui concerne les longs métrages ayant obtenu un soutien financier en production du FCT par le passé, voir les principes directeurs du fonds d'aide au doublage et au sous-titrage relatifs aux longs métrages sur le site web de Téléfilm Canada).

De plus, avant d'être considéré admissible, le projet doit avoir été complété dans la langue originale.

En règle générale, le FCT ne participera pas au financement du doublage ou du sous-titrage d'une production pour laquelle il existe déjà une version similaire dans la même langue aux fins d'exploitation commerciale. Dans certains cas, le FCT acceptera toutefois de financer des changements mineurs au doublage ou sous-titrage lorsqu'il a été fait au Canada.

b) Autres exigences

En plus de satisfaire aux exigences fondamentales stipulées à la section 3 (a), un projet admissible doit être accompagné des documents suivants :

- i. une lettre d'engagement d'un télédiffuseur de diffuser au Canada ou à l'étranger la version doublée ou sous-titrée de la production, et ce, dans l'année qui suit sa livraison. La lettre doit indiquer les droits de diffusion dont la valeur marchande doit être jugée équitable et acceptable par le FCT et représentés 25 % du devis de doublage et de sous-titrage;
- ii. un contrat de vente à l'étranger, dont la valeur marchande doit être jugée équitable et acceptable par le FCT.

Si un ou plusieurs partenaires financiers exigent contractuellement que la production soit doublée ou sous-titrée dans une deuxième langue, le coût du doublage ou du sous-titrage doit alors être prévu dans le devis de production de la version originale. Dans un tel cas, le projet n'est pas admissible à l'aide au doublage et au sous-titrage.

4. Autres conditions et exigences

a) Disponibilité de la version doublée ou sous-titrée :

Le Requérant qui ne possède pas de droits exclusifs de distribution d'une production pour tous les marchés doit s'engager à rendre la production doublée ou sous-titrée avec l'aide financière du Fonds accessible au producteur canadien ou à toute société de distribution ou de vente à l'étranger mandatée par le producteur canadien.

Lorsque le Bureau des festivals de Téléfilm Canada a acheté et fait doubler ou sous-titrer une copie d'une production canadienne en vue d'un usage exclusif dans les festivals, le requérant ne pourra avoir accès à la version doublée ou sous-titrée de la production que pour en faire une copie.

b) Distribution, partenariat et sous-distribution :

Toute entente d'affaires ou de sous-distribution concernant la mise en marché pour tout média et tout segment de marché au Canada d'une production doublée ou sous-titrée doit absolument être conclue avec des sociétés canadiennes (au sens de la *Loi sur Investissement Canada*) ayant une expertise reconnue sur ces marchés.

Une copie de l'entente contractuelle intervenue doit être remise au FCT et les modalités de ladite entente doivent être jugées acceptables pour le FCT.

c) Sociétés actives sur des marchés spécialisés :

Le FCT peut contribuer au financement du doublage ou du sous-titrage de projets admissibles qui doivent être distribués sur des marchés spécialisés (par ex. : autres que les salles de cinéma commerciales ou que les diffusions commerciales publiques ou privées). Les sociétés présentant une demande d'aide financière doivent avoir une expertise en mise en marché reconnue ainsi qu'un volume d'affaires suffisant dans ce segment de marché.

d) **Doublage ou sous-titrage d'épisodes subséquents de séries télévisées :**

Les requérants qui ont déjà obtenu un soutien financier de Téléfilm Canada ou du FCT pour le doublage ou le sous-titrage d'une série télévisée et qui souhaitent en doubler ou sous-titrer des épisodes subséquents doivent absolument faire doubler ou sous-titrer l'ensemble de ces épisodes au Canada par une société canadienne (au sens de la *Loi sur l'investissement Canada*) aux fins de distribution sur le marché canadien.

À défaut du requérant de se conformer à cette condition, celui-ci devra rembourser au FCT les sommes préalablement reçues pour cette série au titre de l'aide au doublage et au sous-titrage.

5. Dépenses admissibles

Le FCT n'acceptera :

- a) que les dépenses et les services de doublage et de sous-titrage effectués au Canada par des sociétés canadiennes (au sens de la *Loi sur l'investissement Canada*) qualifiées du secteur privé; et
- b) que les dépenses relatives au doublage et au sous-titrage du projet admissible qui n'ont pas été incluses dans le devis de production en langue originale.

Dans certains cas, le FCT financera des activités secondaires (par ex. : remontage minimal, adaptation de chansons, etc.) qui sont indirectement associées au doublage et au sous-titrage d'une production canadienne, mais néanmoins essentielles à la réalisation de la production. Le FCT évaluera ces demandes au cas par cas.

En règle générale, le FCT n'acceptera pas que soient inclus dans le devis de doublage ou de sous-titrage les éléments qui sont habituellement liés à la production du projet télévisuel. Ces éléments, qui doivent plutôt être inclus dans le devis de production en langue originale, relèvent exclusivement de la responsabilité du producteur.

La participation du FCT ne pourra être supérieure aux niveaux maximums de participation (c'est-à-dire aux plafonds) établis à la section 6. Tous les coûts dépassant ces plafonds seront à la charge du requérant.

Le requérant doit soumettre un devis de doublage ou de sous-titrage conforme au modèle de Téléfilm Canada (voir le document intitulé « Budget type pour le doublage ou le sous-titrage » sur le site web de Téléfilm Canada).

Le devis présenté par le requérant doit :

- a) définir les activités admissibles à l'aide financière en vertu du Fonds, incluant les tâches allant de la préproduction (réception du matériel à doubler ou à sous-titrer) jusqu'à la remise de la version exigée (copie finale);
- b) identifier le coût de chaque tâche prévue. Le devis doit inclure un montant raisonnable pour les frais d'administration de la société de doublage ou de sous-titrage, jusqu'à concurrence de 5 % du devis (aucun cumul pyramidal de frais ne sera permis). De plus, le requérant peut inclure dans le devis les dépenses engagées pour la coordination du processus de doublage ou de sous-titrage jusqu'à concurrence de 5 % du devis ou de 5 000 \$, selon le moindre des deux montants.

Le FCT se réserve le droit d'exiger du requérant qu'il obtienne plusieurs soumissions des fournisseurs de services de doublage et de sous-titrage pour lui permettre d'estimer ce que sont des coûts raisonnables.

Si le requérant reçoit l'aide au doublage et au sous-titrage avant de recevoir le versement du FCT pour la Phase II du projet, il devra en faire rapport au FCT dans les documents de clôture.

6. Niveaux maximums de participation (plafonds)

Au titre de l'aide au doublage et au sous-titrage, les taux maximums suivants doivent être respectés :

Télévision	Dramatiques	Émissions pour les enfants et les jeunes	Animation	Documentaires	Variétés et arts de la scène
Tous les formats	380 \$/min.	380 \$/min.	340 \$/min.	265 \$/min.	265 \$/min.

Au cours de l'exercice 2006-2007, au moins 25 % des fonds réservés pour l'aide au doublage et au sous-titrage seront attribués pour le doublage et le sous-titrage d'émissions pour les enfants et les jeunes.

7. Participation financière

a) Émission de télévision ou séries télévisées

L'aide financière sera consentie sous la forme d'une subvention.

Le FCT peut financer jusqu'à concurrence de 75 % des dépenses admissibles, sous réserve des niveaux maximums de participation présentés à la section 6.

Aucun travail de doublage ou de sous-titrage effectué sans avoir reçu une confirmation écrite préalable de financement du FCT ne sera considéré admissible au soutien financier du FCT.

b) Émission pilote ou épisodes d'une série

Le FCT peut financer jusqu'à la totalité des coûts de doublage ou de sous-titrage d'une émission pilote ou d'un épisode d'une série ou d'une mini-série aux fins d'avant-première ou de mise en marché.

8. Demande et évaluation du projet

Les demandes d'aide au doublage et au sous-titrage sont évaluées au fur et à mesure de leur réception. L'aide financière est distribuée tout au cours de l'année aux projets qui répondent aux critères d'admissibilité minimum. Le FCT veille à ce que des fonds soient disponibles dans toutes les régions.

9. Comment présenter une demande

a) Où adresser sa demande

Le Requérant doit faire parvenir le formulaire de demande dûment complété ainsi que tous les documents exigés au bureau de Téléfilm Canada de sa région à l'attention du coordonnateur de projet, à l'une des adresses mentionnées à la section 10. Le coordonnateur est disponible pour répondre aux questions concernant la demande ou les documents exigés.

Les requérants des provinces et des territoires de l'Ouest doivent envoyer leur demande au bureau de Vancouver de Téléfilm Canada, ceux de l'Ontario et du Nunavut doivent envoyer leur demande au bureau de Toronto de Téléfilm Canada, ceux du Québec au bureau de Montréal de Téléfilm Canada et ceux des provinces de l'Atlantique, au bureau de Halifax de Téléfilm Canada. Téléfilm Canada est le mandataire du FCT pour la réception et l'analyse des demandes.

b) Quand faire sa demande

Le FCT recevra les demandes dès le 3 avril 2006. Les demandes dûment remplies sont évaluées dès leur réception. Les demandes d'aide financière pour l'exercice financier en cours (1^{er} avril 2006 au 31 mars 2007) doivent toutefois être reçues avant le 15 décembre 2006. À cette date, 75 % du Fonds devrait en principe avoir été distribué. Cette date limite de réception des demandes a été établie pour laisser suffisamment de temps pour réviser les demandes, conclure les contrats et pour retourner au FCT tout surplus, et ce, avant la fin de l'exercice financier du FCT (31 mars 2007). Les demandes reçues après la date limite de réception des demandes seront quand même évaluées jusqu'à la date limite du 15 février 2007. Les demandes reçues après cette date limite finale seront évaluées pour une aide financière au cours du prochain exercice financier (si le Fonds est renouvelé).

Pour de plus amples renseignements sur ce sujet, veuillez communiquer avec le bureau de Téléfilm Canada de votre région ou, encore, consulter le site web du FCT.

c) Documents exigés

Pour qu'une demande soit jugée complète, elle doit inclure les documents suivants :

- i. Formulaire de demande dûment rempli et signé;
- ii. copie de l'entente intervenue entre la société de production et le FCT confirmant qu'une aide financière a déjà été accordée en production au projet admissible;
- iii. tous les documents démontrant que le requérant détient les droits de distribution de la production doublée ou sous-titrée pour le marché cible;
- iv. copie de tout document de vente de la production doublée ou sous-titrée qui n'est pas incluse dans la structure financière initiale de la production;
- v. formulaire du devis type de doublage ou de sous-titrage (veuillez consulter le document intitulé « Budget type pour le doublage ou le sous-titrage » sur le site web de Téléfilm Canada) ventillant tous les coûts prévus, y compris les soumissions des sociétés de doublage et de sous-titrage et autres ententes pertinentes;
- vi. un exemplaire de la production en format vidéo pour fins de visionnement.

10. Bureaux de Téléfilm Canada

Québec

Coordonnateur du doublage et du sous-titrage

Téléfilm Canada

360, rue St-Jacques

Bureau 700

Montréal (Québec) H2Y 4A9

Tél. : (514) 283-6363

Nº sans frais : 1 800 567-0890

Télec. : (514) 283-8212

Provinces de l'Atlantique

Coordonnateur du doublage et du sous-titrage

Téléfilm Canada

1717, rue Barrington

Bureau 300

Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 2A4

Tél. : (902) 426-8425

Nº sans frais : 1 800 565-1773

Télec. : (902) 426-4445

Ontario et Nunavut

Coordonnateur du doublage et du sous-titrage

Téléfilm Canada

474, rue Bathurst

Bureau 100

Toronto (Ontario) M5T 2S6

Tél. : (416) 973-6436

Nº sans frais : 1 800 463-4607

Télec. : (416) 973-8606

Provinces de l'Ouest

Coordonnateur du doublage et du sous-titrage

Téléfilm Canada

609, rue Granville

Bureau 410

C.P. 10375

Vancouver (Colombie-Britannique) V7Y 1G5

Tél. : (604) 666-1566

Nº sans frais : 1 800 663-7771

Télec. : (604) 666-7754

Site web du Fonds canadien de télévision : <http://www.CanadianTelevisionFund.ca>

Site web de Téléfilm Canada : <http://www.Telefilm.gc.ca>